

ОТЗЫВ

Мелихова Алексея Германовича об автореферате диссертации Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя “Тарас Бульба” (на материале русского, английского и французского языков)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) (Томск, 2025)

Исследование Л.М. Сафиной посвящено **актуальной** на сегодняшний день проблеме. Проблема художественного перевода сохраняет свою актуальность на протяжении всего XX века, не утрачивает ее и в нынешнем столетии, в связи с этим обращение к проблемам конвергентности и дивергентности перевода русской классики на европейские языки представляется вполне своевременным. Предложенный автором работы подход к рассмотрению заявленной проблемы, выбранный для изучения переводческий материал обусловил **новизну**.

На должном уровне выполнено **введение** работы, сформулированы цели и задачи, выделены методологические основы исследования, логичны и взаимосвязаны положения, выносимые на защиту (их тщательную проработку хочется особо отметить), определены теоретическая и практическая значимость исследования. Отдельного упоминания заслуживает общая ясность и выверенность введения.

В **первой главе** даётся необходимое обоснование исследовательского подхода рассматриваются закономерности, определяющие сохранение или искажение временного и локального колорита при переводе лексического состава повести.

Последующие главы, посвящённые анализу передачи локального колорита иноязычных слов произведения и архаичных клише в английских и французских переводах повести, внутренне логичны, структурированы и убедительны по выводам.

Автореферат диссертации содержит постановку проблемы, разворачивает основные этапы её решения. Структура автореферата отличается гармоничностью, соразмерностью частей, логичностью построения, ясностью изложения. Автореферат содержит все компоненты, необходимые для того чтобы дать полное представление о содержании исследования. Автореферат не оставляет сомнений, что мы имеем дело с научной работой, которая будет полезна при чтении общих курсов по теории и практике перевода, а также спецкурсов по творчеству Н.В. Гоголя. В этом состоит **практическая значимость работы**.

В то же время хотелось бы отметить, что в формулировке актуальности научного исследования ожидаются, как правило, именно научные основания,

определяющие эту актуальность (наличие работ по сходной теоретической проблематике, определяющие актуальность методологии, например, конференций по теории перевода, где обсуждаются сходные проблемы), а не общественно-политические, тем более исследуемые переводы относятся к более ранним периодам истории, соответственно, современная актуальная обстановка не могла повлиять на их характер при их создании.

Автореферат и публикации автора диссертационного исследования отражают основные положения диссертации, на основании анализа автореферата можно утверждать, что диссертация Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя “Тарас Бульба” (на материале русского, английского и французского языков)» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении учёных степеней, утверждённым Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения учёных степеней, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
доцент кафедры
зарубежной литературы
Института филологии и
межкультурной коммуникации
ФГАОУ ВО «Казанского (Приволжского)
федерального университета

5 ноября 2025 г.
Казанский федеральный университет
420008, Казань, ул. Кремлёвская, 18
Тел. раб. 8 (843) 233-71-09
public.mail@kpfu.ru
Тел. +79872708945,
E-mail: melikhov.ag@gmail.com



Мелихов А. Г.
Документовед